

YRJÖ KILPINEN

Tunturilauluja / Fjällsånger / Fjeldlieder
Songs of the Fells

Sanat kirjoitti / Till dikter av / Nach Gedichten von / Words by

V. E. Törmänen



op. 52 op. 53 op. 54

Vihko	Vihko	Vihko
Häfte	Häfte	Häfte
Heft	Heft	Heft
Volume	Volume	Volume

I II III

Uusi tarkistettu painos / Ny reviderad upplaga / Neu revidierte Ausgabe

New revised edition

OY MUSIKKI FAZER MUSIK AB
HELSINKI — HELSINGFORS

Sisällyys	Innehåll	Inhalt	Contents
Vihko I, op. 52	Häfte I, op. 52	Heft I, op 52	Volume I, op. 52
N:o 1. Jänkä	Fjällmyren	Das Moor	The Fen
» 2. Tunturilähde	Fjällkällan	Die Fjeldquelle	The Mountain Brook
» 3. Laululle	Till sången	An das Lied	To the Song
» 4. Tunturille	Till fjälls	Den Fjelden zu !	Away to the Mountains
Vihko II, op. 53	Häfte II, op. 53	Heft II, op. 53	Volume II, op. 53
N:o 5. Hillankukka	Hjortronblomman	Die Multbeerblüte	The Cloudberry Flower
» 6. Murheen kellot	Sorgeklockorna	Trauerglocken	The Bells of Sorrow
» 7. Muuttolintu	Flyttfågeln	Der Zugvogel	The Migrant
» 8. Sä menit	Du gick	Du gingst	You Went Away, My Love
Vihko III, op. 54	Häfte III, op. 54	Heft III, op. 54	Volume III, op. 54
N:o 9. Vanha kirkko	Den gamla kyrkan	Alte Kirche	Ancient Church
» 10. Kirkkorannassa	På kyrkostranden	Am Kirchenstrande	Come, Oh Wave
» 11. Suvilaulu	Sommarsång	Sommerlied	Summer Song
» 12. Tunturilaulu	Fjällsång	Fjeldlied	Song of the Fells

Vaimolleni

Till min hustru

An meine Frau

To my wife

Vanha kirkko

V. E. Törmänen

Den gamla kyrkan

Försvenskning av Raf. Lindqvist

Alte Kirche

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

Ancient Church

English version revised by Paul Sjöblom

Yrjö Kilpinen, Op. 54 No 1

Lento $\text{♩} = \text{ca } 40$

Van - ha kirk - ko yk - sin e - rä - maas - sa:
 Gam - la kyr - kan står på ö - de å - sen:
 Al - te Kir - che, ein - sam und ver - la - ssen,
 An - cient church in for - est lone - ly stand - ing,

9

la - sit rik - ki, o - vet tus - kin haas - sa, tor - ni huo - juu, vet - tä vuo - taa kat - to,
 fönst - ren spruckna, bräck - ta al - la lä - sen, tor - net svik - tar, nöt - ta ta - ket läc - ker,
 leer die Fen - ster, alt und morsch die Tü - ren, grau die Wän - de, durch das Dach tropft Re - gen,
 win - dows bro - ken, wa - ter in - side drip - ping, steep - le sway - ing, all its por - tals clo - ven.

poco piu moto

har - jaa peit - tää tum - ma sam - mal - mat - to.
 mos - sans mör - ka mat - ta å - sen täc - ker.
 Moos auf längst ver-gess'nen Fried-hofs - we - gen.
 And its shin - gles un - der moss are hid - den.

Van - ha kirk - ko muis - taa
 Gam - la kyr - kan min - nes
 Al - te Kir - che träumt von
 An - cient church of times long

nuo - ruut - tan - sa,
 da - gar for - na:
 Ju - gend - zei - ten:
 past now dream - ing,

jol - loin pen - kit täyt - ti
 an - daktsfullt här träng - des
 sieht das Volk zu sich in
 can you see the folk to

har - ras kan - sa.
 soc - ken - bor - na.
 An - dacht schrei - ten.
 serv - ice stream - ing,

Quasi pochissimo più animato

mp

Sil-loin kai-kui vuo-roin saar-na, vir-si, mur-tui jos-kus syn-nin synk-kä kir-
Tur-vis ljöd då psalm sång och pos-til-la, stun-dom syndarn bik-ta-de sin vil-
 Einst er-schall-ten from-me Wor-te, Psal-men, brach-ten man-chem Sün-der Trost und Frie-
 hear the hymns and words of in-ter-ces-sion, call-ing hum-ble sin-ners to con-fes-

mp

f

rall.e dim.poco a poco -

Tempo I

p

si.
la.
den.
sion?

poco rit.

p

Van-ha kirk-ko on nyt yk-si-näi.nen,
Gam-la kyr-kan nu al-le-na ståndar,
 Al-te Kir-che ist nun längst ver-la-sseen,
 An-cient church, by lone-li-ness sur-round-ed,

p

nün-kuin äi-ti nöy-rä, nyyh-ki-väi-nen. Nur-men al-la seu-ra-kun-ta maa-tuu.
 likt en mo-der som sig öd-mjukt vån-dar. Un-der tor-van vi-lar dess för-sam-ling,
 ei-ner Mut-ter gleich in Leid und Trau-ern. Un-term Ra-sen ih-re Kin-der ru-hen.
 suffr-ing, mo-ther-like, by life con-found-ed, bur-ied 'neath the turf your fami-ly's sleep-ing,

p

pp

Van-hus vuot-taa, mil-loin it-se kaa-tuu.
 på sitt fall hon vän-tar blott vår gam-ling.
 Ach, wann darf sie selbst zu Staub zer-fal-len?
 what use now your faith-ful vi-gil keep-ing?

pp

c

pp

ppp

Kirkkorannassa

V. E. Törmänen

6

På kyrkostranden

Försvenskning av Raf. Lindqvist

Am Kirchenstrande

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

Come, Oh Wave

Yrjö Kilpinen, Op. 54 № 2

Quasi allegretto, ma non troppo $\text{d} = \text{ca } 66$

p

Tu - le, aal - to - nen kirk - ko -
Kom, o böl - ja till kyr - ko -
Komm, o Wel - le zur Kirch' am
Come, Oh wave, from the sea's wide

10

ran - taan,
stran - den
Stran - de
spa - ces

tu - le un - hos - ta u - lap - pain!
och de blå - nan - de fjär - dar glöm!
und ver - ge - sse das wei - te Meer!
to the shore where the church tower gleams.

Lyö
Sätt ditt
Be-
Oh,

rall.

molto

Andante $\text{d} = \text{ca } 54$

mf

merk - ki - si hie - noon
mär - ke i gyll - ne
gra - be im wei - ssen
leave on the sand your

san - - taan kuin
san - - den till
San - - de die
tra - - ces, in

muis - tok - si u - nel
min - ne av svun - nen
Sehn - sucht der Wan - der-
mem' - ry of youth' - ful

legato

Tempo I

p *mp*

main! Tu - le tuu - len saat - to - a kii - tä! Su - vi - vir - si nyt hu - mi -
döröm! Tac - ka vin - den, som vil - le dig föl - ja, lyss till su - set av löv och
 zeit! Dank' dem Win - de für sein Ge - lei - tel! Schon des Sommers Lied er -
 dreams. Come, Oh wind, come grate - ful - ly sing - ing; now that sum - mer is ring - ing with

p *mp*

mp *rall.* - - *molto* - - - **Andante**

noi. Sä sii - hen lau - lu - si lii - - tä, soi aal - to - nen u - la - pan,
ljung! Stäm in i sån - gen o böl - - ja, sjung, böl - ja, din som - mar - sång,
 klingt. Mit ihm sing' nun dei - ne Lie - - der, sing' Wel - le dein Som - mer - lied,
 song. You, too, may join in the sing - - ing, for your songs to sum - mer be -

mp *rall.* - - *molto* - - - *quasi f*

legato

Tempo I

mp *p* **D.C. ad lib.**

soi!
 sjung!
 sing!
 long.

mp *dim. e rit.* ***lento***

p *pp*

Reed. *

Suvilaulu

V. E. Törmänen

Sommarsång

Försvenskning av Raf. Lindqvist

Sommerlied

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

Summer Song

Allegro animato $\text{d} = \text{ca } 72$

Yrjö Kilpinen, Op. 54 №3

11

Jo - pa jou - tui - kin su - vi ar - mai - sin, ke - sä
Nu den kom - men är, som.marn ljuv och kär,
 Sie ist da, die lieb - li - che Som - mer - zeit,
Now 'tis sum - mer - time, earth is in her prime,

kau - noi - nen ke - ra kei - jus - ten.
bloms - ter - höljd och av äl - vor följd.
 Wie - sen - blu - men und Fröh - lich - keit.
elves a - dor n ev' - ry sun - ny morn.

Va - lo
Ge - nom
 Und das
Won-drous

val - tai - sin lä - pi öi - den - kin te - ki läm - möl - lään i - ki -
nat - ten själv bröt en lju - sets älv, den med vär - mens dop mån - ga
 hel - le Licht durch die Näch - te bricht, mil - de Som - mer - nacht uns
sun whose light shines through-out the night, you have changed the earth, brought new

ih - - - - mei - tääñ.
 un - - - - der skop.
 glück - - - - lich macht.
 life _____ to birth.
 Tu - li kuk - kaan maa, tu - li
 Det blev bloms - ter - tid för båd'
 Blu - men blühn ü - ber - all. Fro - he
 Fields are full with flow'rs, songs en-

f
 mp
 mf

niit - tyin taa su - lo lau - lel - main, o - lo on - nek - kain, o - lo
 lund och lid, sån - gens gyll - ne tid på all jor - den vid, på all
 Lie - der schall'n voll Glück - se - lig - keit ü - ber Wie - sen weit,
 rich the hours, na - ture has her day, all the world is gay, all the

cresc.

on - - - - nek - kain.
 jor - - - - den vid.
 Wie - - - - sen weit.
 world is gay.

I - lo
 Det är
 Und die
 joy - ous

f
 mp
 f

kuk - kain on, i - lo lin - nus ton, i - lo vuo - ren, vuon, i - lo
 bloms - ter - fröjd, fröjd i vin - gad höjd, fröjd i berg och by, fröjd på
 Freu - de zieht mit der Vö - gel Lied ü - ber Berg und Tal, ü - ber
 are the hills which the bird - song fills, from the brook comes free sounds of

mp
 mf

a tempo

Jo - pa
Nu den
Sie ist
Now 'tis

f

jou - tui - kin ke - sä ar - ma - hin, ke - sä kau - noi - nen ke - ra
kom - men är som.marn ljuv och kär, den kom bloms - ter - höljd och av
da, die lieb - li - che Som - mer - zeit, vol - ler Wie - sen - blu - men und
sum - mer - time, earth is in her prime, lit - tle elves a - dor n ev' - ry

ff *poco rit.* *a tempo*

kei - jus - ten.
äl vor - följd.
Fröh lich - keit.
sun ny - morn.

cresc. *f* *poco rit.* *f a tempo*

3 *2*

ff *rall. e cresc.*

Tunturilaulu

V. E. Törmänen

Fjällsång

Försvensknings av Raf. Lindqvist

Fjeldlied

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

Song of the Fells

Yrjö Kilpinen, Op. 54 №4

Allegro con anima $\text{♩} = \text{ca } 92$

12

Sheet music for voice and piano. The vocal part starts with a dynamic *f*. The lyrics are: Oi, ai - - - - - Min en - - - - - O Ein - - - - - Oh, dear - - - - -

Sheet music for voice and piano. The vocal part starts with a dynamic *f*. The lyrics are: - - - noi sin, mun ar - - - - - ma - das te, min kä - - - - - ras - zi ge, Ge lieb - - - - - te, est love, my on - - - - - ly

* *Ped.*

Sheet music for voice and piano. The vocal part starts with a dynamic *f*. The lyrics are: hin, nyt tul - los hui pul - le tun - - - tu - rin! te, nu kom med mig upp till fjäl - - - lets krön! Du! Nun komm, wir wan-dern den Fjel - - - den zu! love, come fol - low me to the fells a - bove!

* *Ped.*

mp poco a poco animando

Jo kim - - - mel tää se pys - - - ty -
Nu glim - - - mar re'n dess bran - - - ta
 Von Fer - - - ne schon der Gip - - - fel
Their sum - - - mit shines, and he who

legg.
mp

pää, ja lau - - - lut il - - - mois sa
topp, och sän - - - ger fyl - - - la all
 glüht, und jauch - - - zend schallt _____ der
climbs hears song

mf

he - lä - jää.
rym den vid.
 Fjel - de Lied.
rock and pine.

f

a tempo

mp

Nyt välk - kyy - veet ja
Nu glitt - var - våg, och
 Um blin - ken-de Seen, um
From glitt' - ring - rills to

mp subito

Rit.

har - jan - teet ____ on si - ni - ver - ka han ve - täy - neet,
 ås vid ____ ås ____ i dröm blå slö - ja sig sve - per in,
 Berg hö - hen weit ____ ziehn sich die blau - en Schleier breit.
 crests of the hills, the fells with pale, mist - y veils are filled.

mp *cresc.*

ja kau - ko maat ____ niin lois - tok -
 var fjär - ran höjd så sol - lyst -
 Ein fer - - - nes Land, so gross und -
 See far - a - way lands, gold - mol - ded on

mf

kaat ____ sa taa - sen tai - - - - vaal - la näh - dä
 står, ____ att å - ter ske - - - - net i skyn - du
 schön, ____ sollst Du am Him - - - - mels - zelt leuch - ten
 high. ____ How dazzling, shim - - - - m'ring in - the

cresc. *f*

saat. ____
 ser. ____
 sehn. ____
 sky! ____

mf *cresc.* *marc.* *cresc.*

f

sempre cresc.

V, *Phi*, *Red.*

ff molto cresc. e rit.

*Oi,
Min
O
Oh,*

* *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Molto largamente, con grand espressione $\text{d} = \text{ca } 52$

ai - noi - sin, mun ar - ma hin, nyt tul - los hui - pul - le tun -
en - das - te, min kä - ras - te, nu kom med mig upp till fjäl -
Ein - zi - ge, Ge - lieb - te, Du! Nun komm, wir wan-dern den Fjel -
dear - est love, my on - ly love, come fol - low me to the fells

ff espr.

Tempo I ($\text{d} = \text{d}$)

tu - rin!
lets krön!
den zul
a - bove!

f

cresc. - fz

ffz rall.

cresc. - ff

ff

ffffz

largando

Red. * *Red.* * *Red.*